МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

ГОНЧАРОВА ОЛЬГА ОЛЕГІВНА

УДК’811.11=112.5(492)

**АНГЛІЙСЬКА МОВА**

**В КОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ НІДЕРЛАНДІВ У ХХ-ХХІ СТ.**

Спеціальність – 10.02.04 – германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

доктор філологічних наук,

професор Бєлова А.Д.

Київ – 2011**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Перелік умовних скорочень………………………………………………….. | 5 |
| ВСТУП………………………………………………………………………… | 6 |
| РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ |  |
| * 1. Виникнення та розвиток теорії міжкультурної комунікації…………
		1. Дослідження міжкультурної комунікації в Сполучених Штатах Америки……………………………………………...…
		2. Дослідження міжкультурної комунікації в Західній Європі….
		3. Дослідження міжкультурної комунікації в Україні та Російській Федерації………………………………………….
	2. Основні положення сучасної теорії міжкультурної комунікації……
	3. Стереотипні уявлення про етнічних нідерландців та їхній вплив на міжкультурну комунікацію...……………………………………….

 1.3.1. Стереотипізація нідерландців в англійській мові…………...... 1.3.2. Автостереотипи нідерландців………………………………….. | 1418252728404649 |
| Висновки до першого розділу…………………………………………...…... | 56 |
| РОЗДІЛ 2. НІДЕРЛАНДСЬКА І АНГЛІЙСЬКА МОВИ В АСПЕКТІ МОВНИХ КОНТАКТІВ |  |
| * 1. Міжкультурна комунікація крізь призму мовних контактів………...
	2. Сучасна мовна ситуація та мовна політика в Нідерландах у контексті міжкультурної комунікації….…………………………....
	3. Англійська мова в комунікативному просторі Нідерландів…………
	4. Предметно-тематична класифікація англійських запозичень у нідерландській мові………………………………………………….

 2.4.1. Лексичні запозичення у сфері соціальних відносин………….. 2.4.2. Лексичні запозичення у сфері комп’ютерних технологій і техніки………………………………………………........ 2.4.3. Лексичні запозичення у сфері економічної діяльності……….. 2.4.4. Лексичні запозичення у сфері культури та мистецтва………... 2.4.5. Лексичні запозичення у сфері побуту………...……………….. 2.4.6. Лексичні запозичення у сфері спорту………………………….. 2.4.7. Лексичні запозичення у сфері транспорту……………………..2.5. Особливості морфологічної адаптації запозичень із англійської в нідерландській мові………………………………………………….. 2.5.1. Іменник…………………………………………………………... 2.5.2. Прикметник……………………………………………………… 2.5.3. Дієслово…………………………………………………………..2.6. Англійські запозичення в орфографічній системі нідерландської мови……………………………………………………………………...2.7. «Хибні друзі перекладача» та граматична інтерференція  як наслідок взаємодії англійської та нідерландської мов………….... | 596570777983909599103110116116122125133138 |
| Висновки до другого розділу………………………………………………… | 141 |
| РОЗДІЛ 3. ВПЛИВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА НІДЕРЛАНДСЬКУ В РІЗНИХ ВИДАХ ДИСКУРСУ |  |
| * 1. Переключення кодів у спонтанному мовленні нідерландців………..
	2. Мовні преференції нідерландців під час комунікації в телевізійних шоу………………………………………………………………………
	3. Змішання мов у друкованих ЗМІ Нідерландів………………….…….
	4. Взаємодія англійської та нідерландської мов у блогах………...……
 | 144151162185 |
| Висновки до третього розділу……………………………………………….. | 191 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………………... | 194 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ………………………………... | 198 |
| СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………. | 235 |

|  |  |
| --- | --- |
| ДОДАТКИА. Лексичні одиниці на позначення національності DUTCH…………..Б. Предметно-тематична класифікація англійських запозичень  у нідерландській мові……………………………….…………………. Б. 1 Запозичення лексики у сфері соціальних відносин…………… Б. 2 Запозичення лексики у сфері комп’ютерних технологій і техніки……………………………………………………...… Б. 3 Запозичення економічної лексики……………………………... Б. 4 Запозичення лексики у сфері культури та мистецтва………… Б. 5 Запозичення побутової лексики……………………………....... Б. 6 Запозичення спортивної лексики………………………………. Б. 7 Запозичення лексики у сфері транспорту…………………...… Б. 8 Запозичення лексики у сфері науки та освіти………………… Б. 9 Запозичення словосполучень…………………………………... Б. 10 Запозичення лексики у сфері засобів масової інформації……. Б. 11 Запозичення табуйованої лексики та сленгу………………....... Б. 12 Запозичення лексики у сфері навколишнього світу………....... Б. 13 Запозичення лексики у сфері медицини……………………….. Б. 14 Запозичення лексики у сфері військової справи……………… Б. 15 Іменники, що зазнали граматичних змін у процесі запозичення……………………………………………………… Б. 16 Прикметники, що зазнали граматичних змін у процесі запозичення……………………………………………………… Б. 17 Дієслова, запозичені з англійської мови………………...…….. | 240242242250257264270276281284287289291293295296297304305 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

МКК міжкультурна комунікація

CALD Cambridge Advanced Learner’s Dictionary

LDOCE Longman Dictionary of Contemporary English

LDOELAC Longman Dictionary of English Language and Culture

NOADOCE New Oxford American Dictionary of Current English

OALDOCE Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English

ODO Oxford dictionaries online

TFOD The Free Online Dictionary

IWB Idioom woordenboek

SWB Spreekwoordenboek

VDGWBNl Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal

&T &Talk

BNl Bestemming Nederland

HGT Holland’s got talent

SYTYCD So you think you can dance?

X-F X-Factor

VK Volkskrant

**ВСТУП**

У сучасному динамічному світі звичним явищем стали контакти носіїв різних культур і мов. Науково-технічний прогрес постійно відкриває нові можливості для комунікації між представниками різних країн, головною умовою ефективності якої є взаєморозуміння, діалог культур, толерантність і повага до культури партнерів по спілкуванню. Усвідомлення важливості культурно-історичних чинників у процесах спілкування зумовило активне вивчення проблем міжкультурної комунікації.

Нагальність питань, пов’язаних із вивченням міжкультурної комунікації, зараз є гострою з декількох причин. Насамперед через те, що останнім часом соціальні, політичні та економічні події світового масштабу спричинили міграцію народів, їхні переселення, розселення, зіткнення та змішання.
З одного боку, це призводить до конфлікту культур і перешкоджає успішній комунікації, а з іншого – до асиміляції й активної взаємодії людей із різних походженням.

Дослідження теоретичних і практичних засад міжкультурної комунікації привертає увагу широкого кола науковців. Серед українських лінгвістів, які досліджують проблеми міжкультурного спілкування, заслуговують на увагу праці І. А. Алексєєвої, Ф. С. Бацевича, П. Н. Донця, А. Е. Левицького,
А. Й. Паславської, Р. С. Помірка. Російські вчені Т. Н. Астафурова,
Н. Л. Грейдіна, Л. І. Грішаєва, Т. Г. Грушевицька, Д. Б. Гудков, В. Г. Зінченко, І. Е. Клюканов, О. А. Леонтович, Т. Н. Персикова, А. П. Садохін, С. Г. Тер-Мінасова, Е. Г. Фалькова, В. П. Фурманова, Н. Л. Шамне у своїх працях розглядають теоретичні основи міжкультурної комунікації та особливості спілкування між представниками різних національностей.

Щодо лінгвокультурних досліджень міжкультурної комунікації
в Сполучених Штатах Америки та в країнах Західної Європи, варто назвати прізвища таких видатних науковців, як М. Беннет, Н. Болівіан, К. Гор,
С. Гранлан, В. Гудікунст, М. Гердхам, Е. Холл, Д. Хаймс, Ю. Ю. Кім,
Ф. Р. Клакхон, М. Майерс, К. Оберг, Е. Оскар, Г. Філіпсен, Р. Потер,
Л. Самовар, В. Шмідт, Ф. Стродбек, С. Тінг-Тумі, Ю. Тсуда, Р. Вайзман.

Прискорення глобалізаційних процесів актуалізують вивчення проблем мовних змішувань, адже саме мовні контакти є одним із важливих результатів міжкультурної комунікації. Англійська мова як глобальна займає важливе місце серед інших мов, що функціонують у комунікативному просторі Нідерландів: популярність англійської є настільки високою серед нідерландців, що через інтерференцію англійської та нідерландської мов виникає так звана «нідерландська англійська» (нід. *Nederengels /* англ. *Dunglish).*

**Актуальність** дослідження комунікативного простору Нідерландів зумовлено інтересом сучасної нідерландистики до взаємодії англійської та нідерландської мов в умовах глобалізації, а саме до процесів запозичення лексичних одиниць із однієї мови до іншої та їх функціонування у комунікативному просторі Нідерландів (спонтанній комунікації нідерландців, газетах і блогах нідерландською мовою).

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано у відповідності до комплексної наукової теми «Розвиток і взаємодія мов і літератур в умовах глобалізації» (код 06 БФ 044-01), затвердженої Міністерством освіти та науки України, яка розробляється Інститутом філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Тему дисертації затверджено Вченою радою Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (протокол № 4 від 17 листопада 2008 року) й уточнено на засіданні Вченої ради Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (протокол № 2 від 13 вересня 2011 року).

**Метою** дисертаційного дослідження є висвітлення особливостей функціонування англійської мови в комунікативному просторі Нідерландів як результату міжкультурної комунікації, а саме інтерференції англійської та нідерландської мов, використання запозиченої з англійської мови лексики в комунікативних процесах у Нідерландах та взаємодії мов у нідерландськомовних газетах і блогах.

Реалізація поставленої мети передбачає такі **завдання**:

* розглянути теоретичні засади міжкультурної комунікації та мовних контактів в сучасній лінгвістиці;
* визначити місце англійської мови у формуванні комунікативного простору Нідерландів;
* розробити й описати предметно-тематичні групи англійських запозичень у нідерландській мові;
* охарактеризувати особливості морфологічної адаптації запозичень
із англійської мови в нідерландську;
* описати граматичну інтерференцію, яка відбувається внаслідок взаємодії англійської та нідерландської мов;
* проаналізувати використання нідерландцями англійських запозичень
у спонтанній комунікації в ситуаціях повсякденного спілкування та
в телевізійних передачах;
* дослідити взаємодію англійської та нідерландської мов у газетах
і блогах.

**Об’єктом дисертаційного дослідження** є функціонування англійської мови в комунікативному просторі Нідерландів у контексті міжкультурної комунікації.

**Предметом дослідження** є комунікативний аспект взаємодії англійської та нідерландської мов у спілкуванні нідерландців у різних видах дискурсу.

**Матеріалами дослідження** стали:

* 38 сталих словосполучень з одиницею на позначення національності *Dutch*, вибрані методом суцільної вибірки із словників *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English (2005), New Oxford American Dictionary of Current English (2005), Longman Dictionary of English Language and Culture (2005), Longman Dictionary of Contemporary English (2010), Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (електронний ресурс), Oxford dictionaries online (електронний ресурс), The Free Online Dictionary (електронний ресурс)*, а також різних інтернет-ресурсів;
* 212 ідіоматичних виразів, прислів’їв і приказок, що вербалізують автостереотипи нідерландців, відібраних методом суцільної вибірки
зі Словника ідіом Ван Дале (*Van Dale Idioomwoordenboek,* 1999)
та Словника прислів’їв і приказок Ван Дале (*Van Dale Spreekwoordenboek,* 2007);
* 5114 лексичних одиниць нідерландської мови, запозичених із англійської або утворених за допомогою морфем англійської мови в нідерландській мові;
* нідерландськомовні телевізійні передачі 2010 – 2011 рр. в обсязі близько 7 годин;
* архів щоденної нідерландськомовної газети *Volkskrant* з квітня 1994
по серпень 2011 року обсягом понад 200 000 сторінок;
* нідерландськомовні тексти з інтернет-блогів загальною кількістю близько 150 000 знаків;
* нотатки прикладів переключення коду із власного спілкування
з нідерландцями в обсязі близько 10 000 знаків.

**Методи дисертаційного дослідження.** Для вирішення поставлених завдань у дисертаційному дослідженні застосовано методи суцільної вибірки, лексико-семантичного аналізу, індуктивного та дедуктивного аналізу й синтезу, компаративний, інтерпретаційний, кількісний та описовий методи.

**Наукова новизна дослідження й одержаних результатів** полягає в тому, що вперше у вітчизняному мовознавстві здійснено систематичне виділення англійських запозичень у нідерландській мові, розроблено й описано їхню предметно-тематичну класифікацію, а також охарактеризовано особливості функціонування англомовних запозичень у комунікативному просторі Нідерландів як результату міжкультурної комунікації.

**Теоретичне значення** дисертації полягає у розвитку теорії мовних контактів на матеріалі англійської та нідерландської мов, у дослідженні на новому та актуальному мовному матеріалі проблем мовної взаємодії глобальної англійської та локальної нідерландської мов, у встановленні результатів взаємодії та функціонування англійської та нідерландської мов у контексті міжкультурної комунікації. Результати дисертаційного дослідження можуть бути використані під час подальших розробок цього напряму.

**Практичне значення одержаних результатів** полягає у можливості їхнього використання в теоретичних і практичних курсах з англійської та нідерландської мов, спецкурсах і семінарських заняттях з теорії комунікації, міжкультурної комунікації, компаративістики, лінгвокультурології та лінгвокраїнознавства, під час написання дисертаційних і дипломних робіт.

**На захист виносяться такі положення:**

1. Постійне використання англійської мови в комунікації нідерландців призводить до того, що англійська має значний вплив на нідерландську, насамперед на лексико-семантичному рівні. Велика кількість запозичень англійського походження спостерігається в нідерландській мові у таких сферах: військова справа, економіка, комп’ютерні технології і техніка, ЗМІ, культура та мистецтво, транспорт, медицина, навколишній світ, наука та освіта, побут, соціальні відносини.

2. У процесі запозичення з англійської мови до нідерландської виокремлюються три типи семантичних значень запозичених лексичних одиниць: збереження значення англійського слова в нідерландській мові; утворення в нідерландській мові слів за допомогою двох або більше морфем англійської мови зі значенням, відмінним від значень слів у англійській мові; утворення нового значення слова або словосполучення в нідерландській мові, відмінного від значення слова або словосполучення в англійській мові.

3. Адаптація англомовних запозичень у нідерландській мові відбувається на морфологічному рівні: іменники та дієслова адаптуються повністю, а прикметники поділяються на такі, що не адаптуються до граматичної системи нідерландської мови, і такі, що у процесі запозичення змінюються відповідно до правил нідерландської мови. Також у процесі адаптації запозичень з англійської мови мають місце орфографічна та граматична інтерференція.

4. Англійська мова широко використовується в комунікативному просторі Нідерландів, насамперед під час спілкування нідерландців між собою в повсякденному житті та комунікації в телевізійних передачах. Як для спонтанного мовлення нідерландців у повсякденному житті, так і для спілкування нідерландців у телевізійних передачах характерним є явище переключення кодів із нідерландської мови на англійську та навпаки – з англійської на нідерландську, якщо комунікація нідерландців відбувається у присутності носіїв інших мов. Переключення кодів проявляється на лексико-семантичному та морфологічному рівнях.

5. Запозичення з англійської мови в нідерландську активно вживаються в нідерландськомовних газетах і блогах. У газетах запозичення вживаються в усіх рубриках (новини, економіка, спорт, культура тощо), в електронній комунікації англіцизми трапляються у блогах на різну тематику (особисті щоденники, нотатки про різні захоплення – рибалка, музика, фільми, спорт тощо). Зазвичай у тексті нідерландською мовою (як у газетних статтях, так і в блогах) зустрічаються поодинокі слова, запозичені з англійської мови в нідерландську, без зміни форми та значення; проте також можна знайти словосполучення та речення англійською мовою.

**Апробація результатів дослідження**. Головні напрямки дисертаційного дослідження та його основні положення і висновки доповідалися автором на п’яти наукових конференціях: Всеукраїнській конференції за участю молодих вчених «Європейські мови в комунікативному просторі ХХІ ст.» (м. Київ,
22 квітня 2009 року); Всеукраїнській конференції за участю молодих вчених «Етнічні виміри універсуму: мова, література, культура» (м. Київ, 14 квітня 2010 року); ХІХ Міжнародній науковій конференції імені проф. Сергія Бураго «Мова і культура» (м. Київ, 23 червня 2010 року); Міжнародній науковій конференції «Думка й слово: традиції О. Потебні й сучасна філологічна наука (до 175-річчя О. Потебні)» (м. Київ, 21 жовтня 2010 року); Всеукраїнській конференції (за участю молодих вчених) «Концепти та константи в мові, літературі, культурі» (м. Київ, 14 квітня 2011 року).

Дисертацію обговорено на засіданні кафедри англійської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка в жовтні 2011 року.

**Публікації**. Основні положення дисертаційного дослідження викладені автором у 6 одноосібних наукових публікаціях, представлених у фахових виданнях ВАК України.

**Структура та обсяг дисертації**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, що містять 14 підрозділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел, списку лексикографічних джерел і двох додатків. Загальний обсяг дисертації становить 309 сторінок, із них 239 сторінок основного тексту та 70 сторінок додатків. Список використаних джерел містить 327 найменувань, з яких 132 – іноземними мовами (англійською та нідерландською) на 37 сторінках; список лексикографічних джерел містить 60 найменувань на 5 сторінках. Роботу проілюстровано 4 схемами та
6 таблицями.

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність, визначено мету, основні завдання, об’єкт і предмет дослідження, описано методи та матеріал дослідження, висвітлено наукову новизну, теоретичне значення та практичну цінність роботи, описано методи та матеріал дослідження, сформульовано положення, що виносяться на захист, наведено дані про апробацію положень дисертації та публікації її основного змісту.

У першому розділі дисертації «**Проблеми міжкультурної комунікації в сучасній лінгвістиці**» розглядаються виникнення та розвиток теорії міжкультурної комунікації як окремої галузі досліджень у Сполучених Штатах Америки, Західній Європі, Росії та Україні; досліджуються теоретичні засади та загальні характеристики теорії міжкультурної комунікації та розкриваються стереотипні уявлення про етнічного нідерландця в міжкультурній комунікації крізь призму англійської та нідерландської мов.

У другому розділі дисертації «**Нідерландська і англійська мови в аспекті мовних контактів**» описуються передумови і теоретичні засади дослідження мовних контактів між англійською та нідерландською мовами, подається огляд сучасної мовної ситуації та мовної політики в Нідерландах, аналізується взаємозв’язок нідерландської та англійської мов як результат міжкультурної комунікації, подається предметно-тематична класифікація англійських запозичень у нідерландській мові, аналізується процес морфологічної адаптації запозичень із англійської в нідерландську мову, вивчається функціонування англійських запозичень в орфографічній системі нідерландської мови та досліджується граматична інтерференція як наслідок взаємодії англійської та нідерландської мов.

У третьому розділі дисертації «**Вплив англійської мови на нідерландську в різних видах дискурсу**» описується процес переключення кодів у спонтанному мовленні нідерландців у ситуаціях повсякденного спілкування та під час комунікації в телевізійних передачах, досліджується змішання англійської та нідерландської мов на прикладах текстів друкованих ЗМІ, що видаються на території Нідерландів, аналізується взаємодія мов під час електронної комунікації у блогах.

У **загальних висновках** підводяться підсумки та презентуються основні досягнення дисертаційного дослідження, обґрунтовується необхідність подальшого дослідження проблеми та пов’язаних з ним питань, а також визначаються напрямки, за якими можна продовжувати це дослідження.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Сучасне життя характеризується політичними та економічними зрушеннями, що, у свою чергу, відображається на інтенсивності мовних процесів, які відбуваються в усіх мовах світу. Глобалізація та розвиток засобів інформації актуалізують дослідження комунікації, насамперед такої, що відбувається між представниками різних національностей.

Проведене дослідження дозволило з’ясувати поняття і характеристики міжкультурної комунікації. Опрацювання широкої теоретичної бази сучасних лінгвістичних досліджень з міжкультурної комунікації дало можливість визначити її як такий вид комунікації (вербальної та невербальної), при якому відбувається взаємодія різних культур і представників цих культур (різних етнічних індивідів, груп).

Міжкультурна комунікація відбувається з різним ступенем успіху й ефективності, а отже, досягнення повного взаєморозуміння комунікантів є пріоритетним завданням досліджень МКК. Процеси стереотипізації розглядаються як один із важливих чинників успіху міжкультурної комунікації.

Авто- та гетеростереотипи відіграють важливу роль під час спілкування представників різних країн, оскільки саме вони є стійкими утвореннями, що формують очікування комунікантів та певною мірою визначають успіх і ефективність подальшої комунікації. У цьому контексті аналізується сприйняття нідерландців у міжнародній спільноті та їх уявлення про самих себе, а саме описується відображення стереотипів нідерландців крізь призму англійської та нідерландської мов.

Результатами дослідження є визначення негативного і нейтрального характеру сприйняття нідерландців у міжнародній спільноті, та нейтрального і позитивного зображення нідерландцями власного образу.

У процесі міжкультурної комунікації неминучою є взаємодія двох або більше мов на різних рівнях. Мовні контакти є одним із багатьох наслідків спілкування представників різних національностей, а також культурних, економічних та військово-політичних зв’язків між народами. Під взаємодією мов ми розуміємо такі лінгвістичні процеси, що відбуваються на всіх мовних рівнях (фонетичному, граматичному та лексико-семантичному).

Англійська мова як глобальна займає важливе місце в комунікативному просторі Нідерландів, що привело до активної взаємодії англійської та нідерландської мов. У дисертаційному дослідженні розглядаються процеси запозичення лексики з англійської мови та особливості її функціонування в нідерландській мові на прикладі нідерландськомовних газет і блогів, а також під час спонтанної комунікації нідерландців із представниками інших національностей у побутових ситуаціях.

Процес запозичення англомовних слів у нідерландську мову зумовлений складним комплексом лінгвальних і позалінгвальних чинників. Кінець ХХ – початок ХХІ століття характеризується поповненням нідерландського лексикону англіцизмами на фоні розширення нідерландсько-англійських відносин у різних галузях, наприклад, фінанси, торгівля, банківська справа, ринкова економіка.

Основною причиною використання в нідерландській мові англіцизмів є прагнення до інтернаціоналізації лексики в усіх сферах і необхідність номінації нових предметів і явищ.

Аналіз запозичених слів із англійської мови до нідерландської дозволив визначити, що вони належать переважно до таких лексико-семантичних груп: військова справа, економіка, комп’ютерні технології і техніка, ЗМІ, культура та мистецтво, транспорт, медицина, навколишній світ, наука та освіта, побут, соціальні відносини.

Через інтенсивність взаємодії англійської та нідерландської мов, слова, що з’явилися в нідерландській мові в результаті запозичення, підлягають семантичним, словотвірним і стилістичним змінам поряд із власне нідерландською лексикою. Так, у процесі запозичення відбувається трансформація лексико-семантичних характеристик слів у нідерландській мові.

Для англомовних запозичень характерними є такі типи семантичних розбіжностей між значеннями слова в англійській та нідерландській мовах: збереження значення; утворення за допомогою лексичних одиниць англійської мови в нідерландській нового слова зі значенням, відмінним від значень англійських слів; утворення нового значення, відмінного від значення слова або словосполучення в англійській мові.

Англомовні запозичення також активно взаємодіють із словниковим складом нідерландської мови, адаптуючись у мовній системі на морфологічному рівні. Внаслідок проведеного дослідження було виявлено, що іменники та дієслова адаптуються повністю, а прикметники поділяються на такі, що входять у нідерландську мову без змін своєї форми та не адаптуються до граматичної системи нідерландської мови, і такі, що у процесі запозичення змінюються відповідно до правил словотвору й адаптуються до граматичної системи нідерландської мови.

Аналіз комунікації в ситуаціях повсякденного спілкування нідерландців і в телевізійних передачах показав, що для мовлення нідерландців характерним є явище переключення кодів, що проявляється на лексико-семантичному та морфологічному рівнях.

Загалом, із опрацьованого матеріалу спонтанної комунікації можна зробити висновок, що для розмови нідерландців англійською мовою характерною рисою є використання одного слова з нідерландської мови в реченні англійською, причому це слово має форму відповідно до правил граматики нідерландської мови. У проаналізованому матеріалі було виявлено використання повнозначних і службових частин мови (іменник, прикметник, дієслово, прислівник, прийменник і частка). У свою чергу, під час розмови рідною мовою нідерландці також часто вживають неадаптовані англійські слова, словосполучення та речення.

Процеси змішування та взаємодії мов також активно відбуваються в нідерландськомовних газетах та інтернет-блогах, які ведуть нідерландці.

Аналіз текстів нідерландськомовних газет показав, що вживання запозичень із англійської мови є типовим для різних рубрик газети (новини, культура, спорт) і запозичення в них є з найрізноманітніших сфер життя (економічна справа, комп’ютерні технології і техніка, засоби масової інформації, автомобільний транспорт, медицина, навколишній світ, наука та освіта, табуйована лексика та сленг, побутова лексика, соціальні відносини).

Варто зазначити, що в дослідженому матеріалі використовуються як окремі англіцизми без зміни форми та значення, так і словосполучення та речення; також характерним є використання назв компаній, інституцій, заходів, вистав, музичних альбомів, фільмів і книжок, а також інших реалій англомовних країн англійською мовою без перекладу.

Під час електронної комунікації англомовні запозичення зберігають свої форму та значення. Нідерландці використовують запозичену з англійської мови лексику в «ніках», назвах «постів», навіть якщо далі текст написаний нідерландською мовою, а також власне в текстах «постів» на різну тематику (сфера соціальних відносин, комп’ютерних технологій, побуту, спорту, культури та мистецта, ЗМІ).

Загалом, про високий рівень засвоєння англомовної лексики нідерландцями свідчать активне її використання в мовленні та включення її до словників нідерландської мови, розуміння більшістю носіїв мови різних значень багатозначного запозиченого слова та використання слова в мовленні без коментарів.

Результати дослідження можуть слугувати основою для подальшого аналізу взаємодії германських мов у процесі міжкультурної комунікації. Напрямами подальших наукових розвідок можуть бути дослідження фонетичних відхилень від норми носіями нідерландської мови під час спілкування англійською, граматичні інтерференції англійської та нідерландської мов у письмових текстах і спонтанній комунікації, змішання мов під час електронної комунікації у форумах, чатах та інших електронних повідомленнях.